



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione Professionale ES>IT (Prof. A. Mazza)

Corso: Traduzione – LMT1 A.A. 2019/20

Obiettivi formativi:

Affinare la sensibilità degli studenti al testo, la facoltà di approfondire la lettura di testi caratterizzati da un certo grado di elaborazione concettuale cogliendo dominanti, rimandi, registro e ogni altro elemento utile alla resa in lingua italiana; dotarli di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi provenienti da contesti culturali diversi, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa nella lingua d'arrivo.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in aula e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in aula. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi. I testi presi in esame sono a carattere editoriale e giornalistico con taglio chiaramente divulgativo in ambito tecnico-scientifico. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione continua basata sul lavoro svolto in aula e a casa e consegnato al docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1350 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.